

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

**9/10/16: 五旬节后的第二十个主日**  
**The Twenty-First Sunday after Pentecost**

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

**宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 66:1-12**

66:1	全地的居民哪！你们应当向神欢呼。
66:2	你们要歌颂他名的荣耀，把荣耀和赞美都归给他。
66:3	要对神说：“你的作为多么可畏！因你伟大的能力，你的仇敌必向你假意归顺。
66:4	全地的居民都必敬拜你，向你歌颂，歌颂你的名。”
66:5	你们来看神的作为，他向世人所作的事是可畏惧的。
66:6	他把海变为干地，众人就步行过河，我们要在那里因他欢喜。
66:7	他以自己的权能永远统管万有，他的眼睛鉴察万国，悖逆的人不可自高。
66:8	万民哪！你们要称颂我们的神，宣扬赞美他的声音。
66:9	他保全我们的性命，不使我们的脚动摇。
66:10	神啊！你试炼了我们，熬炼了我们，如同熬炼银子一般。
66:11	你使我们进入网罗，把重担放在我们的背上。
66:12	你使人驾车轧我们的头，我们经过水火，你却把我们领到丰盛之地。
66:1	Shout for joy to God, all the earth;
66:2	sing the glory of his name; give to him glorious praise!
66:3	Say to God, "How awesome are your deeds! So great is your power that your enemies come cringing to you.
66:4	All the earth worships you and sings praises to you; they sing praises to your name." Selah
66:5	Come and see what God has done: he is awesome in his deeds toward the children of man.
66:6	He turned the sea into dry land; they passed through the river on foot. There did we rejoice in him,
66:7	who rules by his might forever, whose eyes keep watch on the nations-- let

	not the rebellious exalt themselves. Selah
66:8	Bless our God, O peoples; let the sound of his praise be heard,
66:9	who has kept our soul among the living and has not let our feet slip.
66:10	For you, O God, have tested us; you have tried us as silver is tried.
66:11	You brought us into the net; you laid a crushing burden on our backs;
66:12	you let men ride over our heads; we went through fire and through water; yet you have brought us out to a place of abundance.

先知耶利米提醒神的子民要作世界的盐与光，要把神的祝福带给他们。虽然他们被掳掠在外国的巴比伦，耶利米呼吁神的子民要住在外国人当中，为他们祈祷，为他们求平安。Jeremiah the Prophet reminds us that God's covenant people are to be the salt and light of the world and to be a blessing to others. Even in exile in a foreign land, Jeremiah tells God's people to live amongst the foreigners and to pray for them.

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

#### 耶利米书 Jeremiah 29:1, 4-7:

29:1	以下这一封信，是耶利米先知从耶路撒冷寄给被掳的祭司、先知和众民，以及尚存的长老，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷掳到巴比伦去的。
29:4	“万军之耶和华以色列的神对所有被掳的，就是耶和华（“耶和华”原文作“我”）把他们从耶路撒冷掳到巴比伦去的人，这样说：
29:5	‘你们要建造房屋，定居下来；要栽种园子，吃园中的果子。
29:6	你们要娶妻，生养儿女；要为你们的儿子娶媳妇，把你们的女儿出嫁，好让他们也生养儿女。你们要在那里增多，不可减少。
29:7	我把你们掳到的那城，你们要为她求平安，为她向耶和华祈祷；因为她得平安，你们也得平安。’
29:1	These are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the surviving elders of the exiles, and to the priests, the prophets, and all the people, whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Jerusalem to Babylon.
29:4	"Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I have sent into exile from Jerusalem to Babylon:
29:5	Build houses and live in them; plant gardens and eat their produce.
29:6	Take wives and have sons and daughters; take wives for your sons, and give your daughters in marriage, that they may bear sons and daughters; multiply there, and do not decrease.
29:7	But seek the welfare of the city where I have sent you into exile, and pray to the LORD on its behalf, for in its welfare you will find your welfare.

保罗提醒提摩太什么是他生命与事奉的推动力：就是福音。就是耶稣已经为我们的罪而死，埋葬了，又从死里复活了的好消息。凡相信此福音的人都是有生命的，而此生命是在活着的基督里。所以保罗提醒提摩太“要记得那从死人中复活的耶稣基督”！

Paul reminds Timothy of what drives him in his life and ministry: it is the Gospel. The Gospel is good news that Jesus has died for our sins, He was buried and has risen from the dead so that we who believe are alive! We are living as He is living and shall live forevermore in Him. Therefore “remember Jesus Christ, risen from the dead”.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

**提摩太后书 2 Timothy 2:8-15:**

2:8	你要记得那从死人中复活的耶稣基督，他是大卫的后裔所生的，这就是我所传的福音。
2:9	我为了这福音受了磨难，甚至像犯人一样被捆绑起来；可是，神的话却不被捆绑。
2:10	因此，我为了选民忍受一切，好叫他们也可以得着在基督耶稣里的救恩，和永远的荣耀。
2:11	“我们若与基督同死，就必与他同活；
2:12	我们若能坚忍，就必与他一同作王；我们若不认他，他必不认我们；
2:13	我们纵然不信，他仍然是信实的，因为他不能否定自己。”这话是可信的。
2:14	你要在神面前把这些事提醒众人，叮嘱他们不要作无益的争辩；这只能败坏听见的人。
2:15	你应当竭力在神面前作一个蒙称许、无愧的工人，正确地讲解真理的道。
2:8	Remember Jesus Christ, risen from the dead, the offspring of David, as preached in my gospel,
2:9	for which I am suffering, bound with chains as a criminal. But the word of God is not bound!
2:10	Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain the salvation that is in Christ Jesus with eternal glory.
2:11	The saying is trustworthy, for: If we have died with him, we will also live with him;
2:12	if we endure, we will also reign with him; if we deny him, he also will deny us;
2:13	if we are faithless, he remains faithful--for he cannot deny himself.
2:14	Remind them of these things, and charge them before God not to quarrel about words, which does no good, but only ruins the hearers.
2:15	Do your best to present yourself to God as one approved, a worker who has no need to be ashamed, rightly handling the word of truth.

在这个治好十个长大麻风病的事件，路加给我们看见以下几个教训：(1) 麻风病是古时，罪的比喻；(2) 唯有神的儿子，耶稣基督可以赦罪；(3) 救赎是给万人的，不限制以犹太人；(4) 感恩与爱的回应是确实的信心的表征。亲爱的，请问您爱耶稣吗？或者您的信像那另外九个没有回应耶稣的那一种自我为主要的信心？ In this story that Luke recounts regarding the healing of the ten Lepers, it would be instructive to note the following: (1) leprosy is the ancient metaphor for sin; (2) Only Jesus, the Son of God can forgive sins; (3) salvation is for all men, not just for the Jews; (4) true faith is demonstrated in gratitude and love. Dearly Beloved is your faith demonstrated in love to Jesus or is it just a self-centred faith like the 9 other Lepers?

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

**路加福音 Luke 17:11-19:**

17:11	耶稣往耶路撒冷去，经过撒玛利亚和加利利的边境。
17:12	他走进一个村庄，有十个麻风病人迎面而来，远远地站着，
17:13	大声说：“主耶稣啊，可怜我们吧！”
17:14	他看见了，就对他们说：“你们去给祭司检查吧。”他们去的时候就洁净了。
17:15	内中有一个人见自己已经好了，就回来大声颂赞神，
17:16	在耶稣脚前把脸伏在地上感谢他。他是一个撒玛利亚人。
17:17	耶稣说：“洁净了的不是有十个人吗？那九个在哪里？”
17:18	除了这外族人，再没有一个回来颂赞神吗？”
17:19	耶稣就对他说：“起来，走吧，你的信使你痊愈了。”
17:11	On the way to Jerusalem he was passing along between Samaria and Galilee.
17:12	And as he entered a village, he was met by ten lepers, who stood at a distance
17:13	and lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us."
17:14	When he saw them he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed.
17:15	Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice;
17:16	and he fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan.
17:17	Then Jesus answered, "Were not ten cleansed? Where are the nine?"
17:18	Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?"
17:19	And he said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."